



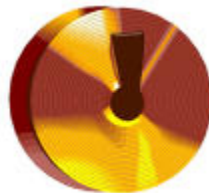
A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



Sunday School Hymns Curriculum

6th Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

6th Grade Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Ἀριπρεβειν (Veneration Tune).....	4	3
Πισαβειν τηρον (Hymn For the Bishop)	5	4
Ἠσπερ ην (Diptych Response)	6	2
Ὁρνοσ ἄμο Ἰαριὰ (Regular Adam Aspasmus).....	6	5
Doxology for the Feast of Nativity.....	8	1
Ἰενορωτ ἰφιωτ νεμ Πωρη (Morning Doxology: Joyful).....	9	5
Ἀλληλοριὰ: χε φμενι (Procession of the Lamb).....	11	2
Ἐωματος κε ἡματος (Canon: Weekdays of Great Fast)....	12	3
Ἰεν ερψαλιν (End of Ἐυλοσιμενος: Hosanna Sunday) ..	14	3
Ἰωορη (Hymn of the Censor: Mournful Paschal Tune).....	14	3
Ἰσιος (Mournful Paschal Tune)	15	3
Κατα νιχορος (Distribtion Hymn of the Resurrection).....	16	3
Ὀντως ἀληθως (Hymn for the Fast of the Apostles).....	17	5
Ἰται παρθενος (Hymn for the Feasts of St. Mary)	18	5
Ἰικωτ ἰνωκ (Sunday Psali).....	20	5
Ἰιωικ (Distribution Hymn)	21	4

The Coptic Alphabet

				O	O o	Short O (as in Not)	<i>οιλι</i> (oi-ram)
				Pee	Π π	P (as in Paul)	<i>παιωτ</i> (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in Art)	<i>αν</i> (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	<i>ριρ</i> (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	<i>αββα</i> (ava=father)	Sima	Ϛ ϛ	S (as in City)	<i>σιρ</i> (sir= well)
		B (as in Bell)	<i>νηβ</i> (neeb = master)	Tav	Ϝ ϝ	T (as in Test)	<i>τεβτ</i> (tevt= fish)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	<i>ασιος</i> (a-gios = holy)	Epsilon	Ϟ ϟ	V (as in Nave)	<i>σταυρος</i> (stav-ros = cross)
		Gh Ę (as in "Oghnia" (Ar: Song))	<i>Γαβριηλ</i> (ghav-riel = Gabiel)			Long O (as in No)	<i>ιωαννου</i> (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	<i>αγγελος</i> (angelos = angel)			E (as in Hero)	<i>Κηριε</i> (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	<i>δωρον</i> (tho-roon = gift)	Fee	Ϡ ϡ	PH (as in Phone)	<i>φερι</i> (phe-ri = new)
		D (as in David)	<i>Δαν</i> (Dan = Dan)	Key	Ϙ ϙ	K (Kin)	<i>Χημε</i> (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	<i>εν</i> (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϛ ϛ	Soo	<i>πιϚ</i> (pi-so-oo = the six)	SH (as in Show)	<i>χερε</i> (shere = hail)	Arabic KH Ę "KHIAR" (cucumber)	<i>Χριστος</i> (ekhristos = Christ)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	<i>ζενζεν</i> (zen-zen = lizard)	Epsi	Ϟ ϟ	PS (as in Psalmody)	<i>ψαλμος</i> (psal-mos = psalm)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	<i>ηρη</i> (eerp = wine)	Oou	Ϡ ϡ	Oa (as in Board)	<i>θωκ</i> (thoak = thine)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	<i>θαι</i> (thai = this)	Shy	Ϝ ϝ	Sh (as in Shake)	<i>ϗαι</i> (shai = feast)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ϛ, ϛ</small>	<i>απαζεσθε</i> (as-pa-zes-te = greet)	Fai	Ϙ ϙ	F (as in Fish)	<i>ϗωι</i> (foi= hair)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	<i>ιαβ</i> (yab= elephant)	Khai	Ϡ ϡ	Arabic KH Ę "KHIAR" (cucumber)	<i>θεν</i> (khen= with/in)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	<i>κηκ</i> (keek = cake)	Horee	Ϛ ϛ	H (as in House)	<i>ναρην</i> (nah-ren = before)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	<i>αλλα</i> (al-la = but)	Jenja (Ganga)	Ϙ ϙ	G (as in Go)	<i>αρη</i> (agr = hour)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	<i>μα</i> (ma = place)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, η</small>	<i>ξε</i> (je = for)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	<i>αν</i> (an = not)	Cheema	Ϛ ϛ	Ch (as in church)	<i>βοις</i> (choice= lord)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	<i>αξιος</i> (aksios= worthy)	Tee	Ϝ ϝ	Ti or tee (as in teepee)	<i>σωτ</i> (sotee= save)

Αριπρεσβεϋν
(Veneration Tune)

Αριπρεσβεϋν ἐὲρῃ
ἐχων: ὦ τενβοῖς
ἠνῆβ τηρεν
†θεοτοκος: Μαρια
ἑμαυ ἠησοϋς
Πιχριστος: ἠτεφχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our
behalf, O Lady of us
all, the Theotokos,
Mary, the mother of
Jesus Christ, that He
may forgive us our
sins.

Ari epres vevin e
ehree egon: o tenchois
en neeb teeren ti
theotokos: Maria
ethmav em Isous Pi-
ekh-ristos: entef ka nen
novi nan evol.

(long)

Αρι-πρεσβε-υ ἴ ἴ III II^III I.I. I.I/I I I

(high)

ἐὲρῃ III I III I ἴἴἴ I.I.I. III ἐχω ωω Ν: ὦ

(low)

(long)

τενβοῖς ἠ-νηβ τη ἴ ἴ III II^III I.I. I.I/I I ρε

(high)

(long)

Ν †-θε-ο 000/0 0000 0- 0.0.0. 0 0 0 0

(low)

το-κο 000 ς:

Μα-ρι-ὰ ἑμαυ ἠησοϋς Πι-χριστο 00 ς:

ἠτεφχα νε-νηο-βι να-ν ἐ-βο-λ.

Μισαβευ Τηρου

(Hymn For the Bishop)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

Μισαβευ Τηρου ἔντε
Πισραηλ: νηετερωβ ἐνικαπ
ἐνουβ: μαθαμιὸ νουῶθην
ἐδαρων: κατα ἔταιο
ἐντεμετουηβ:

O all you wise men of Israel, the makers of golden threads, make a robe of Aaron befitting the honor of the priesthood –

Μι // σα // υευ // τε // ρη // ου // . // ἔ // ντε // .
Πι // σρα // η // λ // . // νη // ετε // ρω // β // .
ἐ // νο // υ // β // . // μα // θα // μι // ο // . // νο // υ // ῶ // θη // ν // .
ἐ // δα // ρω // ν // . // κα // τα // ἔ // ται // ο // .

ni-sa-vev teero
ente pi-israel / nee...

ἐ // τε // ρω // β // .
ἐ // νι // κ // α // π // ἐ // νο // υ // β // . // μα // θα // μι // ο // .
ἐ // δα // ρω // ν // . // κα // τα // ἔ // ται // ο // .

-eter-houb
e-ni-kap en-noub /
ma...

θα // μι // ο // .
νο // υ // ῶ // θη // ν // .
ἐ // δα // ρω // ν // . // κα // τα // ἔ // ται // ο // .

-thami-o
en-ou-esh-theen
en a-aron:

κα // τα // ἔ // ται // ο // .
ἐ // ντε // με // το // υ // η // β // .

kata ep-tai-o
en-tee-met-ou-eeb /

ἐπενιωτ ετται-
νουτ ἱαρχιερευς
παπα αββα (Ταωα-
δρος) νευ πενιωτ
ἐπισκοπος αββα
(Ιωσηφ): νιμενρατ
ἐντε Πιχριστος

of our honored father,
the high priest, Pope
Abba (Tawadros), and
our father the bishop,
Abba (Youssef), the
beloved of Christ.

em-peniot et-taiot en-
archi-erevc papa avva
(Tawadros) nem peiot
en-epeskopos ava
(youssef) / ni-men-ratee
ente pi-ekhristos

Ὠσπερ ἦν

(Diptych Response)

Ὠσπερ ἦν κε
εστε εστιν ἀπο
γενεᾶς ἰς γενεάν
κε πάντας τοὺς
ἐὼνας τῶν
ἐὼνων: ἀμην.

As it was and shall
be, it is from
generation to
generation, and unto all
the ages of the ages.
Amen.

Os-pe-reen ke este
es-teen apo gea-ne-as
is gea-ne-an ke pantas
tous e-ou-nas toun e-
ou-noon Amen.

Ὦρνοϩ ἔμμο Μαρἰᾶ

(Regular Adam Aspasmos)

First verse in Coptic, then all verses in English

Ὦρνοϩ ἔμμο⁴⁻³ Μαρἰ²⁻
³⁻²ᾶ: τῆβω¹⁻⁵ κἰ οὐο¹⁻³⁻
³ (οὐο)Ϸ τῆμα^{2-γ}: χε
φῆε³ τῆεν πε¹⁻
²ᾶμῆρ: νἰᾶστ^{ε2} λος
σερω³ ε̅ροϩ.

Rejoi⁴⁻²ce, O Mary²⁻
³⁻³, ha¹⁻⁵⁻¹ndmaide²ⁿ
and mo⁴ther, / for the¹⁻
² angels / prai²se Hi³m
who is on your lap,

O-nof emmo Maria:
tee-voki o-oh tee-mav:
je ve-et-khen pe-a-
meer: ni-angelos se-hos
erof.

and the che⁴⁻³r ubi²⁻³⁻¹m worthily¹⁻⁵⁻¹ worshi⁵⁻³p Hi³m; /
the se¹⁻²raphi²⁻²m too³, withou^t ceasing.

We have no boldness befo³re our Lord Jesus Chri²⁻³⁻²st apa¹⁻⁵rt from
your pray⁵⁻¹ers and in²tercessions³, / O our¹⁻¹ Lady, the Lady of us² all,
the The^otokos.

We ask You, O Son of God⁴⁻³, to kee²⁻³⁻²p the li¹⁻⁵fe of our pa⁵⁻
²tria²rch, Papa Abba Tawadrous¹⁻¹ the high priest. Confirm him³ upon
 his throne.

And his partner i⁴⁻²n the liturgy²⁻³⁻¹, our ho¹⁻³ly²⁻¹, righteou⁵⁻²s fathe²r,
 Abba You²sse¹⁻¹f the¹⁻² bishop. Confirm him³ upon his throne.

That we may prai⁴⁻⁴se You²⁻³⁻³ wi¹⁻⁵⁻¹th the che⁵⁻²rubi²⁻²⁻³m and the¹⁻¹
 seraphim, / proclaimi⁴ng and saying:

<p> <u>Χε</u> <u>χωραβ</u> <u>χωραβ</u> <u>χωραβ</u>: <u>Πβ</u>οις ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἑφε <u>νεμ</u> ἡκαζι μερ <u>εβολ</u>: <u>ξεν</u> πεκωον <u>νεμ</u> πεκταιο. </p>	<p> Holy, holy, holy, O Lord, the <u>Pan</u>⁵⁻²to<u>cr</u>¹⁻ ¹tor², hea²ven and <u>ea</u>¹⁻ ²rth are full of Your glo²ry and Your honor. </p>	<p> Je ekowab ekowab ekowab: Epchois pi pantokrator: etfe nem ep kahi meh evol: khen pek oa oo nem pek taio. </p>
--	--	---

Doxology for the Feast of Nativity

Then our mouths are filled with joy: and our tongues with rejoicing:
for our Lord Jesus Christ: is born in Bethlehem.

Hail to the city of our Lord: the city of the living: the dwelling of the
righteous: which is Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem: the city of the prophets: who have foretold
of: the birth of Immanuel.

Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the
pure Bride.

Mary gave birth to our Savior: the Good Lover of Man: in Bethlehem
of Judea: according to the sayings of the prophets.

Isaiah the prophet: proclaimed with a voice of joy: saying, “She will
give birth to Immanuel: our Good Savior.”

Now the heavens rejoice: and the earth is glad: for she has borne
Immanuel for us: we, the Christian people.

Therefore we are wealthy: with perfect gifts: and we sing in faith:
saying, “Alleluia.”

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: is
born in Bethlehem.

He is the One to whom glory is due, / with His good Father / and the
Holy Spirit, / henceforth and for ever.

Ἰ ΕΝΟΥΩΨΤ Ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ

(Morning Doxology: Joyful)

Review first five verses; learn last five verses (Joyful Tune)

Κυριε ελεησον.

Lord have mercy.

Kerie eleyson.

Ἰ ΕΝΟΥΩΨΤ Ἰ ΦΙΩ^{3.2}Τ
ΝΕΜ ΠΩΗ^{4.3}ΡΙ : ΝΕ^{3.2}Μ
ΠΙΠΝΕΥ^{5.2}ΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : Ἰ ΗΙ ΝΤΕ
ΝΙΑ³ ΨΣΕΛΟΣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels

Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklisia epi ente niangelos.

Χερε ψ^{3.2} παρθε^{4.2}νος:
ετα^{3.2}σμεσ Πε^{5.2}νωτηρ:
χερε Γαβριηλ:
εταψριωεννοφι νασ.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.

Χερε Ἰ^{3.2}χαη^{4.3}λ:
πια^{3.2}ρχηα^{5.2}ψσελος: χερε
πιχοψτ ἔτοψ :
Ἰ πρεσβυτεροσ.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got eftoo: em ep res veeteeros.

Χερε Μιχε^{3.2}ροψβι^{4.3}μ:
χε^{3.2}ρε Μισε^{5.2}ραφίμ: χερε
νιτασμα τηροψ:
Ἰ νεποψρανιον.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.

Χερε Ιω³⁻²αννη⁴⁻³ς :
πινι³⁻²ϣ† μπρο⁵⁻²δρομος :
χερε πιμητ ἑναυ :
ἡἀποστολος.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

*Shere You annes:
pi nishti em
eprodromos: shere pi
meet esnav: en
apostolos.*

Χερε πενωτ Μαρκος :
πιεναστελιςτης :
πιρεψωρ ἑβολ : ἡτε
ηἡδωλον.

Hail to our father Mark,
the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

*Shere Penyot
Markos: pi ev
angelistees: Pi ref
gor evol: ente ni
dolon.*

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἡμαρτηρος: χερε
Σεωρσιος : πισιοϣ ἡτε
θανἡτοοϣι.

Hail to Stephen, the first
martyr, Hail to George, the
morning star.

*Shere estefanos: pi
shorp em marteiros:
shere Georgeyos:
piseyo ente han ato
oowi.*

Χερε ἡχορος τηρϣ: ἡτε
ηἡμαρτηρος : χερε Αββα
Αντωνι : ηεμ πιωομτ
Μακαριος.

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to
Abba Anthony, and the
three Macarii.

*Shere epkoros
teerf: ente ni
marteiros: shere ava
Antoni: nem pi
shomt makarios*

Χερε ἡχορος τηρϣ: ἡτε
ηἡσταυροφορος : χερε
ηἡεθωαβ τηροϣ :
ἑταϣραναϣΠβοις.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

*Shere epkhoros
teerf: ente ni
estavroforos: shere
ni ethowab teero:
etaf ranaf epchois*

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΙ
 ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ :
 ἈΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ : ΔΕΝ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Through their prayers, O
 Christ our King, have
 mercy upon us, in Your
 Kingdom.

*Hiten noo evkee:
 piekristos pen ooro:
 ari oonai neman:
 khi tek met ooro.*

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙἈ: ΧΕ ΦΜΕΥΙ

(Procession of the Lamb)

Chanted on the Sundays of Great Fast and weekday of the year

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙἈ: ΧΕ
 ΦΜΕΥΙ ΝΟΥΡΩΜΙ
 ΕΦΕΟΥΩΝΣ ΝΑΚ
 ΕΒΟΛ ΠΒ ΟΙΣ:
 ΟΥΟΣ ΠΩΧΠ
 ΝΤΕ ΟΥΜΕΥΙ
 ΕΦΕΕΡΩΑΙ ΝΑΚ.

Alleluia. The
 thought of man shall
 confess to You, O
 Lord, and the
 remainder of thought
 shall keep a feast to
 You. (Psalm 75:10).

Alleluia: je ef-mevi
 en-ou-roomi ef-e-ou-onh
 nak e-vol ep-choice: o-
 oh ep-sogp ente o-mevi
 ef-e-er-shai nak.

ΝΙΘΥΣΙἈ
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ
 ΩΠΟΥ ΕΡΟΚ:
 ΑΔΑΛΛΗΛΟΥΙἈ.

The sacrifices and
 the offerings, receive
 them to Yourself.
 Alleluia.

Ni-the-sia ni-ep-ros-
 fora sho-poo e-rok:
 Alleluia.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΗΜΑΤΟΣ

(Canon: Weekdays of Great Fast)

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΗΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ / ΜΕΤΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.	The Body and Blood of the only God, which we have communed, so we give thanks to Him.	So-matos ke e- matos mono-geneses Theo met-alavontes avto ev-kharistee- somen.
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,	Doxa Patri ke Eioa ke agioa Epnevmati:
ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΗΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ... Κε ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.	The Body and the blood... Now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	So-matos ke e- matos ... ke nin ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: ameen.

Φαι πε πισωμα
 νεμ πιςνοφ εντε
 πιμονοσενης
 εννου† / και
 εντανβι εβολ
 ενδητοου:
 μαρενσπεζμοτ
 εντοτφ /
 μαρενζωσ / νεμ
 νιαστελος / νεμ
 νιτασμα εντε
 ενβισι / νεμ
 ενχορος εντε
 νιθμη / ενωψ
 εβολ ενχω εμοσ:

Χε φηενταφ-
 ερνηστεριν ενρηι
 ενων / ενμε
 ενεζοου νεμ εμε
 ενεχωρζ: / ψωπ
 εροκ εντηνηστια/
 χω νηι εβολ εννα
 ανομια: / ζιτεν
 νεστωβζ νεμ
 νεσπρεσβια / εντε
 ταβοικ εννηβ
 Μαρια:
 ω†...

This is the Body
 and Blood of the
 Only God, which we
 have communed; let
 us give thanks to
 Him. Let us sing
 praises with the
 Angels and the hosts
 of the highest and the
 chorus of the
 righteous crying out
 saying:

O You who fasted for
 us forty days and
 forty nights, accept
 the fasting and
 forgive me my
 lawlessness, through
 the prayers and
 intercessions of my
 Lady, Mary.

 Save us

Fai pe pi-soma nem
 pi-esnof ente pi-
 monogenees en-
 noutee / nai e-tan-chi
 e-vol enkheetoo:
 maren-shep-ehmot en-
 totf / maren-hos nem
 ni-angelos / nem ni-
 tagma ente ep-chisi /
 nem ep-khoros ente
 ni-ethmee / en-osh e-
 vol engo em-mos:

Je fe-e-taf-erneest-
 evin e-ehree e-gon /
 en-ehme en-e-ho-o
 nem ehme en-egorh /
 shop e-rok en-tee-
 neestia ko nee e-vol
 en-na a-nomia hiten
 nes-tovh nem nes-ep-
 resvia ente ta-choice
 en-need Maria:
 Sotee...

Τεν ερψαλιν (End of Ευλοσιμενος: Hosanna Sunday)

Τεν ερψαλιν ενχω ἕμος: ΔΑΔΗΛΟΡΙΑ ΔΑ ΔΑ	Let us chant saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Ten er epsalin engoa emmos: Alleluia Alleluia Alleluia.
---	--	--

Long ΔΑΔΗΛΟΡΙΑ

ΔΑΔΗ 2-2-2 2-2^{high}-2 3 3^{fast} 3 4 3 3 1-3 1 3 3 1-3 4 2 1 1 ΛΟΡΙΑ

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ.	Glory be to our God; again, glory be to our God.	Pi oa oo fa Pennoti pe: palin pi oa oo fa Pennoti pe.
--	--	---

Ψωορη (Hymn of the Censor: Mournful Paschal Tune)

Long Ψωορη

*Ψ 2-3-2 ψο 2 (4 4-1-2) 3-1-2 (4 4-1-2) 3 3 (1^{long} 3 2 4 low 3-1)²
 3 3^{fast} 5. 3 1 1 3 {3. slow 3-1.2}. 3 2^{high} 2 2. 2^{high} 1^{long} 1 4.1 2 2 2 ορη...*

Ψωορη ἠνοοβ τε †παρθενος: πεσαρωματα πε πενωτηρ: αμισι ἕμοσ αφσω† ἕμον: ονοσ αφχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.	The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.	Ti shoore en noob te ti parthenos: pes aroamata pe pensoateer: as misi emmof af soati emmon: owoh af ka nen novi nan evol.
--	---	--

ΑΣΙΟΣ

(Mournful Paschal Tune)

Long ΑΣΙΟΣ

Α [1-2-2-2 3 113^{fast} {3. 4^{slow} 2}]² *Ϝ* 3 2

ΙΟ 3 2 / 1 / 55 2 3 55 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . *low* 2 2 2 1 *c*

ὀ^{slow} 2 2 2-2-2 3 113 {3. 4^{slow} 2} 3 113 3 {3. *slow* 3-1.2} **Θε** 3 2

ο 3 2 / 1 / 55 2 3 55 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . *low* 2 2 2 1 *c*

ΑΣΙΟΣ ὁ Θεος: ΑΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑσταυρωθῆς δι ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.	Agios o Theos: Agios Is shiros: Agios Athanatos: o estavrotees dimas eleison eemas.
(Χε) ΑΣΙΟΣ...	Holy God...	(Je) Agios o Theos.
(Χε) ΑΣΙΟΣ...	Holy God...	(Je) Agios o Theos.
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄι ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΔΗΗΝ. ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.	Doxa Patri ke Eioa ke agioa Epnevmati: ke nin ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: ameen. Agia Etrias eleison eemas.

Κατα νιχορος

(Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα^{1-2-3 1} τα νιχοροσ^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1}

ντε¹⁻²⁻³ να νιφηνοϊ^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1}

νιαστελος νευ νιρωμι ενσο³⁻³⁻²⁻³⁻²⁻¹⁻¹π:

ενερψαλιν ζεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νευ νιταξικ: ντε να νιφηνοϊ νευ να ηκαρι: νιαστελος νευ νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν ζεν ονθεληλ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully: (For our Lord Jesus Christ, the true lamb)² (rose)³ from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev- sop / ev-er-ep-sa-leen khen o-the-leel. (Je pen-choice Isous Pi- ekhristos pi-he-eep em- mi)² / (aftonf)³ / evol khen ni-eth-mo-oat.</p>
--	--	---

αφτω^{1-2-3 1} νφ εβο^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1}

ζεν νη^{2 3-5-4 3.}
 εθμωνοϋτ.

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ

(Hymn for the Fast of the Apostles)

<p>ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΑΛΘΙΝ ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΣΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟΣΤΟΛΟΝ.</p>	<p>For truly indeed, your names are glorified on earth, O all you chosen of God, our fathers the apostles.</p>	<p>Ontos a-lithos ghar ek-sal-tin pasi teen geen: ke ev-tho-nekon ton Theon ton a-postolon.</p>
--	--	---

1-3 2
3 3 1-1
3
3
5
4-3. high
2- [2 (long)1-1 4

2-2-2] 2 3
(long)1 1-3 2-2-2 (3 2-1) 2 1
(2-2-2) 2 3-1-3

ΦΘΟΝΙΚΟΝ/ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟ/
/ΣΤΟΛΟ
N.

<p>Ἄ ΠΟΥΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ ἘΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΕΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΖΙ ΔΥΦΟΖ ΨΑ ΔΥΡΗΧΣ ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.</p>	<p>Their voice has gone out over the face of all the earth, and their words to the ends of the world.</p>	<p>A pou-ekh-ro-oo shenaf evol higen ep-ho em-ep-kahi teerf o- oh noo-saji ef-voh sha av-regis entee-ikomenee.</p>
---	---	--

2- [(long)1-1 2-2-2 2-2-3]. 2-2-1 2-2 [...]
1
2 3
2
1
2

3 2 5
4-3. high
2- [2 (long)1-1 4 2-2-2] 2 3

ἸΠΚΑ /ΖΙ ΤΗ /ΡΦ ΟΥ /
ΟΥ Ζ ΝΟΥΣΑΖΙ ΔΥΦΟΖ/ ΨΑ ΔΥΡΗΧΣ

ἸΨΟΙΚΟΥ/ (long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1) 2 1
(2-2-2) 2 3-1-3

ΜΕ/ΝΗ

<p>Ἀριπρεσβεϋνι ἐέρημι ἐχων: ὠ ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ: †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ: ἘΜΑΥ ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theo-tokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Isous Pi-ekh-ristos: entef ka nen novi nan evol.</p>
---	--	---

Δ /ριπρεβε/ριν ἐὲρμη ἐ- χων ὠ τενβοις ἠηηβ
 3 5 high 2- [2 (long)1-1 4 2-2-2]² 3
 τηρε/ν †θεὸ / το/κο /c **Ὑα** / ρια ἑμαγ ἠηησογς Πιχριστος
 (long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1)² 2 1 (2-2-2)² 3-1-3
 ἠτεφχα ηεννοβι να η εβο λ.

Δ ται παρθενος

(Hymn for the Feasts of St. Mary)

First five verses

Δ ται παρθενος
 βι ἠογταιο ἑφοογ:
 ἄ ταιφελετ βι
 ἠογῶογ ἑφοογ:
 θαι ετχολζ ζεν
 ζανῶτα† ἠιεβ
 ἠνογ β: εεελσωλ
 ζεν ογθο ἠρη †.

Today, the Virgin
 has received honor. /
 Today, the bride has
 received glory. / She
 who is clothed in
 golden fringes, /
 embroidered in many
 colors.

A tai parthenos chi en
 oo taio emfo oo: a tai
 shelet chi en oo oa oo
 emfo oo: thai et golh khen
 han esh tati en ieb en
 noob es sel soal khen o
 tho en reeti

Δ Δαυιδ κιμ
 ἑπιωορη ἠκαπ ἠτε
 τε φκγθ αρα: εφωψ
 εβο λ εφχω ἑμο
 1 c: χε 3 αοοζι
 ερατς ἠχε †
 3 ογρω 4-3: εαογι-ναμ
 ἑμοκ ἠογρο .

Plucking the first
 string of his harp, /
 David cried out,
 saying, / “The Queen
 did stand / at Your
 right hand, O King.”

A David kim em pi
 shorp en kap ente tef
 kithara: ev oash evol
 efgoa emmos: je as o hi
 erats enje ti ooroa sa owi
 nam emmok ep ooro.

Δακιμ ἐπιμαζ
 ἄναρ ἠκαπ ἠτε
 τε φκϑ ἄρα: εφωψ
 ἐβο λ εφχω ἄμο⁴⁻¹⁻³⁻
¹ c: ³ xe ³ cωτεμ
 ταωερι ἄναρ ρε κ³
 πεμα⁴⁻³ ψχ: ἀριπὼβψ
 ἄπελαος νεμ ἠνι
 τηρϑ ἠτε πειω³ τ.

Plucking the second
 string of his harp, / he
 cried out, saying, /
 “Hear, O Daughter, and
 behold, and incline
 your ear; / forget your
 people and all your
 father’s house.”

Afkim e pi mah esnav
 en kap: ente tef kithara ev
 oash evol efgoa emmos:
 je soatem ta sheri a nav
 pek pem ashg ari ep oavsh
 em pe laos nem ep ee
 teerf ente peioat.

Δακιμ ἐπιμαζ
 ψουτ ἠκαπ ἠτε
 τε φκϑ ἄρα: εφωψ
 ἐβο λ εφχω ἄμο⁴⁻¹⁻³⁻
¹ c: ³ xe ἠῶον τηρϑ
 ἠτῶερι ἄπορρο
 ἠε³ σεβω⁴⁻³ n: εσχολζ
 ζεν ζανῶτα† ἠιεβ
 ἠνον³ β.

Plucking the third
 string of his harp, / he
 cried out, saying, / “All
 the glory of the King’s
 Daughter is within, /
 clothed in golden
 fringes, embroidered in
 many colors.”

Afkim e pi mah shomt
 en kap: ente tef kithara: ev
 oash evol efgoa emmos:
 je ep oa oo teerf en et
 sheri em ep ooro en es e
 voan: es golh khen han
 esh tati en ieb en noob.

Δακιμ ἐπιμαζ
 ἔστον ἠκαπ ἠτε
 τε φκϑ ἄρα: εφωψ
 ἐβο λ εφχω ἄμο⁴⁻¹⁻³⁻
¹ c: ³ xe εϑεῖνι
 ἐζορν ἄπι³ ορρο⁴⁻³:
 ἠζανπαρθενος
 ζιφζον ἄμο³ c.

Plucking the fourth
 string of his harp, / he
 cried out, saying, /
 “Virgins shall be
 presented to the King
 behind her.”

Afkim e pi mah ef too
 en kap: ente tef kithara: ev
 oash evol efgoa emmos:
 je ev e ini e khoon em
 pi ooro: en han parthenos
 hi fa hoo emmos.

ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ
(Sunday Psali)

First 4 verses in Coptic, then English

<p>ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ: ΞΕΝ ΠΩΟΚ ἈΠΑΞΗΤ: ΠΑΒΟΙΣ <i>Ἰησοῦς ἀριβοηθῆν ἐροί.</i></p>	<p>I sought after You: from the depths of my heart: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Ai-koti en-sowk, khen ep-showk em-pa-heet, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ: ἸΝΝΙΣΝΑΥΖ ἸΝΤΕ ΦΝΟΒΙ: ΠΑΒΟΙΣ Ἰησοῦς Πιχριστος <i>ἀριβοηθῆν ἐροί.</i></p>	<p>Loosen for me: all the bonds of sin: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Vowl evol haroi, enni-es-navh ente eph-novi, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΓΕΝΤΗ ἸΒΟΗΘΟΣ: ΕΘΡΕΚΩΤ ἸΜΟΙ: ΠΑΒΟΙΣ <i>Ἰησοῦς ἀριβοηθῆν ἐροί.</i></p>	<p>Be a help to me: so that You may save me: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Jenti emvo-e-thos, eth-rek sowti em-moi, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΔΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ: ΜΑΡΕΣΤΑΖΟΙ ἸΧΩΛΕΜ: ΠΑΒΟΙΣ Ἰησοῦς Πιχριστος <i>ἀριβοηθῆν ἐροί.</i></p>	<p>May Your goodness: come speedily to me: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Zthek-met-agma-thos, mares-ta-hoi en-kow-lem, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>

Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me.

In six days You have made: all the creation: My Lord Jesus Christ: help me.

Seven times every day: I will praise Your Name: My Lord Jesus: help me.

All the creation: glorifies Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Yours is the Lordship: and the Authority: My Lord Jesus: help me.

Make haste, O my God: so that You may save me: My Lord Jesus Christ: help me.

Every knee: bows down before You: My Lord Jesus: help me.

All the diverse tongues: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ:..

Turn away Your face: from all of my sins: My Lord Jesus: help me.

Blot out, O God: all my iniquities: My Lord Jesus...

ΠΙΩΙΚ

(Distribution Hymn)

Review first five verses; learn last five verses

ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ: ἔΤΑΦΙ ἘΠΕΧΗΤ: ΝΑΝ ἘΒΟΛΘΕΝ ἸΨΕ: ΑΨΤ ἸΠΩΝΘ ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ.	The Bread of Life, which came down for us from heaven, has given life to the world.	Pi oik ente ep oankh: etaf ee e pe seet: nan evol khen etfe: at ti em ep oankh em pi kosmos.
ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ἌΡΕΦΑΙ ΘΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ἸΠΙΜΑΝΝΑ ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἔΤΑΦΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ.	And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.	Entho hoi Maria: a re fai khen te neji: em pi manna en no ee ton: etaf ee evol khen Efioat.
ΑΡΕΜΑΣΨ ΑΒ ΝΕ ΘΩΛΕΒ: ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΠΕΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΑΝΩΝΘ ΨΑ ἘΝΕΖ.	You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.	A re masf ach ne thoaleb: af ti nan em pef soama: nem pef esnof et tai oot: an oankh sha eneh.
ΣΕΤΩΟΥΝΟΥ ΖΑΡΟΚ: ἸΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΨΙΜ: ΣΕΨΝΑΨ ἘΡΟΚ ΑΝ.	Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.	Se toa oo noo harok: enje ni sheroobim: nem ni serafim: se eshnav erok an.
ΤΕΝΝΑΨ ἘΡΟΚ ἸΜΗΝΙ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ- ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΤΕΝΒΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.	We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.	Ten nav erok em meeni: hijen pi ma en ershoa ooshi: ten chi evol khen pek soama: nem pek esnof et tai oot.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ:
ΕΜΜΟ ΑΞΙΩΣ: ΚΗΝ
ΧΑΝΕΜΝΟΛΟΓΙΑ:
ΕΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Therefore we exalt
you befittingly with
prophetic
hymnologies,

Ethve fai ten-chisi:
emmo axios: khen
han-em-nologia: em-
ep-ro-fee-tikon.

Χε ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ:
ΝΧΑΝΕΒΗΟΥΙ
ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ: ΤΒΑΚΙ
ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ
ΝΟΥΡΟ.

for they spoke of you
with honorable things,
O Holy City of the
great King.

Je avsaji ethveetee:
en-han-eh-vee-oi evta-
iot: tee-vaki eth-oab:
ente pi-nishtee en-o-
ro.

Τεντησο Τεντωβζ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΟΤΥ ΕΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

We entreat and pray
that we may win mercy
through your
intercessions with the
Lover of Mankind.

Tentee-ho ten-tovh:
ethren-shashni evnai:
hiten nep-resvia: en-
totf em-pi-mairomi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ
ΝΑΝ: ΕΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
intercessions of the
Theotokos Saint Mary,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni-epresvia:
ente tee-theotokos
ethoab Maria: ep-
choice ari-ehmot nan:
empi-ko evol ente
nen-novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΕ ΝΙΑΡΧΙΑΓΓΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ
ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ:
ΠΒΟΙΣ...

Through the
intercessions of the
holy archangels
Michael and Gabriel,
O Lord...

Hiten ni-epresvia:
ente ni-archi-angelos
ethoab Mikhaeil nem
Ghavreel: ep-choice
ari-ehmot nan: empi-
ko evol ente nen-novi.